

# 9 - The Grade School Kids Might've Not Been Able to Save the Drowning God if They Hadn't Gotten There in Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09] Hikki**

You're the real Kiriyume?

**[00:14] Kiriyume**

Sorry, Hibiki.

**[00:16] Kiriyume**

I was behind everything up until now.

**[00:21] Kiriyume**

I ordered Yuzuha to act on my behalf.

**[00:27] Kiriyume**

Yuzuha can't go against anything I tell her.

**[00:31] Kiriyume**

Ever since she was born.

**[00:33] Kiriyume**

I want you to forgive her.

**[00:36] Kiriyume**

It was my fault for coming up with such childish, jealous, petty pranks.

**[00:46] Kiriyume**

Yuzuha.

**[00:48] Kiriyume**

Thanks for trying so hard to protect my mural.

**[00:54] Kiriyume**

I'll be fine.

**[00:56] Kiriyume**

As long as you're with me, I'll be fine.

**[01:04] Long Short**

I'm sorry.

**[01:07] Long Short**

I'm truly sorry.

**[01:10] Kiriyume**

Hibiki.

**[01:13] Kiriyume**

I enjoyed being connected to you.

**[01:24] Kiriyume**

Goodbye.

**[01:33] Hikki**

She's stuck on this island?

**[01:35] Long Short**

Yes.

**[01:36] Long Short**

Until she finds a successor,  
Kiryu-sama is confined to this island.

**[01:41] Hikki**

A successor?

**[01:44] Long Short**

If either she marries and has  
a child, or adopts a girl,

**[01:48] Long Short**

and the girl turns five,  
she finally becomes free,

**[01:53] Long Short**

in exchange for her own child.

**[01:56] Purple**

Are you serious?

**[01:57] Long Short**

Kiryu-sama is the dragon's priestess.

**[02:00] Long Short**

She's a mitamashiro who's  
offered her own body.

**[02:03] Long Short**

Therefore, aside from school,  
she spends her time alone in the shrine.

**[02:09] Long Short**

It's strictly forbidden  
for her to show herself

**[02:12] Long Short**

or talk to people from outside the island.

**[02:17] Long Short**

So I was really shocked  
when she broke the code

**[02:21] Long Short**

to show herself to Nukui-kun yesterday.

**[02:29] Long Short**

I wanted her to experience the outside world,

**[02:32] Long Short**

even just a little,

since she can't leave this island.

**[02:35] Long Short**

Kiryu-sama has always loved drawing,

**[02:39] Long Short**

so I told her about an illustration uploader website, and she was really interested.

**[02:43] Long Short**

She said she wanted to take part.

**[02:47] Long Short**

I begged my parents to buy her a pen tablet.

**[02:52] Long Short**

That's partly why I decided to pretend that I was Kiriyume.

**[02:56] Curls**

I see.

**[02:58] Curls**

Because that would have been safer.

**[03:01] Long Short**

Yes.

**[03:02] Long Short**

I thought some people on this island might not be as approving.

**[03:08] Long Short**

I'm sorry.

**[03:09] Long Short**

I'm full of lies.

**[03:12] Earbola**

Not at all.

**[03:14] Purple**

I'm not angry anymore.

**[03:15] Purple**

I'll forgive you.

**[03:17] Purple**

Except...

**[03:19] Purple**

I won't forgive you if you ever use centipedes again.

**[03:24] Long Short**

I have a deathly fear of centipedes, too.

**[03:27] Long Short**

I picked it up with a pair of tongs.

I was nearly in tears when I threw it in.

**[03:30] Purple**

Then don't do it!

**[03:35] Beige**

Kyo-nii.

**[03:37] Beige**

How is Kiriyume?

**[03:44] Hikki**

Aigae-san, have you talked  
to Kiriyume since?

**[03:47] Long Short**

I met with her before I came here.

**[03:50] Hikki**

Did she say anything?

**[03:53] Long Short**

She said she's ending it.

**[03:57] Long Short**

From now on, she's going to satisfy  
her duties as Kiryu's priestess.

**[04:02] Hikki**

No...

**[04:03] Hikki**

Why?

**[04:05] Curls**

Come on.

**[04:06] Hikki**

Sakura?

**[04:07] Curls**

What do you mean, "Why?"

**[04:10] Curls**

You don't get to ask "why."

**[04:14] Curls**

I think she's always wanted  
to be special to you.

**[04:20] Curls**

But with what happened, she's decided  
that things can't go back to normal.

**[04:25] Curls**

I think she's trying to forget everything  
so she doesn't let it drag on,

**[04:30] Curls**

everything about being Kiriyume.

**[04:33] ---**

No...

**[04:36] Long Short**

I believe that's what she is trying to do.

**[04:48] Hikki**

Is that really true?

**[04:52] Hikki**

Is Kiriyume really okay with this?

**[04:55] Hikki**

With spending her life chained down  
at Kiryu Shrine against her will?

**[05:02] Purple**

Why don't you ask her, then?

**[05:05] Purple**

If you don't know how someone feels, ask and find out.

**[05:08] Purple**

And tell them how you really feel.

**[05:11] Purple**

Right?

**[05:14] Earbola**

Yeah.

**[05:15] Earbola**

That's Little Wing's policy.

**[05:17] Beige**

But it was decided only recently.

**[05:22] Hikki**

Yeah.

**[05:23] Hikki**

You're right.

**[05:25] Hikki**

Nothing's going to change if we just sit here.

**[05:29] Hikki**

Let's go to Kiriyume.

**[05:40] Earbola**

Ku-chan's so fast.

**[05:42] Purple**

That girl should come with us if she's so worried about Kiriyume.

**[05:46] Hikki**

She can't help it.

**[05:48] Hikki**

She seems to have her own reasons.

**[05:52] (Flashback) Long Short**

The Aigae family's always been tasked with taking care of Kiryu-sama.

**[05:57] (Flashback) Long Short**

Therefore, I can't do any more to go against Kiryu-sama's wishes.

**[06:03] (Flashback) Long Short**

I'm sorry.

**[06:07] Beige**

Guys.

**[06:09] Beige**

Hurry, hurry.

**[06:11] Beige**

Hurry up.

**[06:19] Hikki**

Let's take a look around the building first.

**[06:22] Hikki**

There might be an entrance somewhere.

**[06:36] Hikki**

No good.

**[06:37] Hikki**

It's locked.

**[06:38] Curls**

That's not surprising.

**[06:41] Hikki**

It looks like there isn't an intercom or anything, either.

**[06:44] Hikki**

Maybe we should have pleaded with Aigae-san to come with us.

**[06:50] Earbola**

Having trouble, Kyo-san?

**[06:52] Earbola**

You are, aren't you?

**[06:54] Hikki**

Do you have a good idea, Jun?

**[06:57] Earbola**

Leave this to me.

**[06:58] Earbola**

It's been a while since I've had a chance to make myself useful.

**[07:10] Hikki**

*What is she doing?*

**[07:12] (Flashback) Maaaas**

Jun's got superhuman ears.

**[07:17] (Flashback) Beige**

She wins right away when we play hide-and-seek and she's it.

**[07:23] Earbola**

Kyo-san! Kyo-san!

**[07:24] Hikki**

Did you find something?

**[07:26] Earbola**

I can hear a PC buzzing from beyond this wall.

**[07:29] Earbola**

She might be on the other side.

**[07:33] Hikki**

What do we do now, though?

**[07:36] Purple**

What else would you do?

**[07:38] Purple**

Just go for it!

**[07:45] Earbola**

You did it, Kyo-san.

**[07:49] Hikki**

Kiriyume, it's me.

**[07:50] Kiriyume**

Hibiki?!

**[07:52] Kiriyume**

Wh-Wh-Why?

**[07:53] Hikki**

I want to talk to you.

**[07:55] Hikki**

Please, come out.

**[07:56] Kiriyume**

I won't!

**[08:00] Hikki**

Kiriyume...

**[08:02] Hikki**

Are you really happy with the way things are?

**[08:05] Hikki**

Do you really want to get rid of Kiriyume  
and pretend none of it ever happened?

**[08:08] Kiriyume**

Shut up!

**[08:10] Kiriyume**

Stop following me!

**[08:13] Kiriyume**

Kiriyume was just a way to waste time.

**[08:15] Kiriyume**

It's over now!

**[08:21] Earbola**

She stopped answering after that.

**[08:26] Curls**

So we have no choice but  
to make a tactical retreat.

**[08:30] Curls**

But why are we here?

**[08:33] Beige**

Kiriyume's mural is past here.

**[08:46] Earbola**

It's almost gone.

**[08:48] Beige**

Too bad.

**[08:50] Beige**

I wanted to see it once more.

**[08:52] Hikki**

So did I.

**[08:53] Hikki**

That's why I wanted to come here.

**[08:57] Hikki**

There was a drawing here that  
Kiryume made based on my music.

**[09:04] Hikki**

I think it was proof that  
Kiryume and I had a connection.

**[09:10] Purple**

But now...

**[09:14] Hikki**

Don't be so down.

**[09:16] Hikki**

The mural's gone,

**[09:18] Hikki**

but I don't think it's as if the  
image is gone from Kiriyume's mind.

**[09:23] Hikki**

*And as long as that still exists,  
so does my connection with her.*

**[09:29] Curls**

You look like you have a plan.

**[09:33] Hikki**

Yeah.

**[09:34] Hikki**

There's only ever been one way to  
bring a reclusive god out of hiding.

**[09:46] Kiriyume**

Where did I go wrong?

**[09:50] Kiriyume**

*There was no way I could ever  
get any closer to Hibiki.*

**[09:55] Kiriyume**

*Look what I did to the band  
girls, getting jealous.*

**[10:01] Kiriyume**

*To top it off, I tried to reach  
something I could never reach.*

**[10:06] Kiriyume**

*And I couldn't, and I got hurt.*

**[10:10] Kiriyume**

*I'm such an idiot.*

**[10:19] A**

A collaboration?

**[10:21] Hikki**

Yes.

**[10:22] Hikki**

Between Lien de Famille  
and the island drummers.

**[10:25] Hikki**

Could we play a song together?

**[10:28] B**

Yes, that sounds delightful.

**[10:31] C**

But what song?

**[10:33] C**

Do you have an idea, Manager?

**[10:36] Hikki**

Yes, I do.

**[10:39] Earbola**

Thank goodness.

**[10:40] Earbola**

So we can collaborate  
with the island drummers.

**[10:45] Beige**

I can't wait.

**[10:47] Purple**

I feel bad, though, in a way.

**[10:51] Purple**

What do you think the islanders will say  
if they find out what we're trying to do?

**[10:57] Hikki**

What we're trying to do is to  
collaborate with the island drummers.

**[11:01] Hikki**

We haven't asked for any more than that.

**[11:03] Curls**

That's surprisingly proactive,  
coming from you.

**[11:06] Hikki**

Yeah.

**[11:07] Hikki**

I decided I'm going to stop hesitating.

**[11:12] Hikki**

What do you think?

**[11:14] Long Short**

I have an old tablet that I used to use.

**[11:17] Long Short**

I think I can find the other equipment, too.

**[11:20] Long Short**

But as a member of the Aigae family,  
I can't betray Kiryu-sama any more.

**[11:27] Hikki**

I don't know if we'll  
actually end up using it.

**[11:30] Hikki**

Would it be too much to  
ask just to prepare it?

**[11:36] Hikki**

Hey, do you really think things  
are okay the way they are?

**[11:41] Hikki**

Kiriyume—your beloved friend—

**[11:44] Hikki**

is about to give up on a lot of  
things for the sake of tradition.

**[11:48] Hikki**

Are you okay with that?

**[11:50] Long Short**

It hurts when you say it like that.

**[11:54] Hikki**

*Sorry, Aigae-san, for putting it like that.*

**[12:00] Long Short**

If you'll promise...

**[12:04] Long Short**

you won't tell Kiryu-sama  
anything ahead of time.

**[12:07] Long Short**

You'll only do what Kiryu-sama herself wants.

**[12:09] Long Short**

If you can promise that...

**[12:12] Hikki**

All right.

**[12:14] Hikki**

I'll promise.

**SIGN** First Soryu Island Revitalization

**[12:32] Earbola**

I'm getting nervous.

**[12:34] Beige**

Do you need to pee again, Jun-tan?

**[12:36] Purple**

What?

**[12:38] Hikki**

We're up.

**[12:47] Earbola**

Um...

**[12:53] Earbola**

Nice to meet you.

**[12:55] Earbola**

We're Lien de Famille.

**[12:57] Earbola**

We came here on a boat.

**[12:59] A**

How else would you have got here?

**[13:03] Earbola**

Um...

**[13:06] Earbola**

Uh...

**[13:41] Earbola**

Thank you for waiting.

**[13:43] Earbola**

Now that we're ready, we'll play a special song just for this event.

**[13:55] ---**

*Hear the soul*

**[14:08] ---**

*Hear the glimmering*

**[14:21] ---**

*Hear the soul*

**[14:34] ---**

*Hear the glimmering*

**[14:46] ---**

*I wanted to embrace you  
like a warm bowl of soup*

**[15:00] ---**

*It turned out, you felt the same way*

**[15:06] ---**

*I was surprised, but even more, I was happy*

**[15:11] ---**

*You can't help but smile*

**[15:18] ---**

*The treasure I'd been looking  
for was right here all along*

**[15:26] ---**

*My love for you will never die,  
whether you cry or become stubborn*

**[15:32] ---**

*Listen carefully, and you'll hear*

**[15:44] ---**

*You see, even today*

**[15:47] ---**

*The invisible treasure*

**[16:00] Kiriyume**

That's enough!

**[16:06] A**

K-Kiryu-sama.

**[16:11] B**

Why?

**[16:13] Kiriyume**

How dare you all leave me  
out to enjoy yourselves?!

**[16:20] Kiriyume**

You sheeple!

**[16:27] Hikki**

Kiriyume.

**[16:29] Hikki**

We finally get to meet again.

**[16:32] Kiriyume**

You got me.

**[16:33] Kiriyume**

I snapped and stormed out.

**[16:37] Kiriyume**

And this is exactly what you wanted?

**[16:39] Hikki**

Yeah.

**[16:40] Hikki**

I really wanted to see you again.

**[16:44] Hikki**

There's something I want  
to talk to you about.

**[16:49] A**

You may not.

**[16:50] A**

Kiryu-sama must not speak  
so closely with an outsider.

**[16:56] B**

Please return to the shrine.

**[16:58] B**

Otherwise the island will be met by disaster.

**[17:02] Long Short**

Wait, please.

**[17:04] Hikki**

Aigae-san.

**[17:06] Long Short**

Please, give her freedom, just for now.

**[17:11] Kiriyume**

Yuzuha...

**[17:12] A**

What do you think you're doing, Yuzu-chan?

**[17:14] B**

Do you really think an Aigae has  
the right to say such a thing?

**[17:19] Short tall**

Yuzu-chan doesn't have the right, huh?

**[17:23] Short tall**

Then what about me?

**[17:26] A**

Sayuri-san, what do you mean by that?

**[17:29] Short tall**

What else could I mean?

**[17:31] Short tall**

I'm the previous Kiryu priestess.

**[17:33] Short tall**

Would you brush me off for asking  
for my own daughter's happiness?

**[17:39] Kiriyume**

Mom...

**[17:44] Hikki**

What?

**[17:48] Kiriyume**

So what do you want to talk to me about?

**[17:52] Hikki**

Are you really okay with this?

**[17:56] Hikki**

I'm not.

**[17:57] Hikki**

I finally got to connect with you.

**[18:00] Hikki**

I don't want it to end now.

**[18:02] Kiriyume**

But I'm the Kiryu priestess.

**[18:05] Hikki**

That doesn't matter.

**[18:07] Hikki**

I'm not from this island, so I don't  
know much about its traditions.

**[18:12] Hikki**

So this might be a blasphemous  
thing to ask for.

**[18:16] Hikki**

But I want to remain connected with you.

**[18:21] Kiriyume**

Hibiki....

**[18:22] Hikki**

Please.

**[18:23] Hikki**

I want you to continue to color my music.

**[18:26] Hikki**

That mural...

**[18:28] Hikki**

The world you created from my music.

**[18:32] Hikki**

I want you to bring it back.

**[18:39] Kiriyume**

Okay.

**[18:42] Curls**

Looks like you're done talking.

**[18:44] Curls**

Can you check on the PC stuff?

**[18:47] Curls**

Everything else is set.

**[18:49] Hikki**

Yeah.

**[18:50] Hikki**

I'll be right there.

**[18:59] Short tall**

Didn't you honestly think something was off when you first heard about Kiryu Shrine?

**[19:04] Hikki**

Well, sure, a little.

**[19:06] Short tall**

You don't have to be so polite.

**[19:09] Short tall**

But that was normal on this island.

**[19:14] Short tall**

It was always that way.

**[19:16] Short tall**

It was normal.

**[19:18] Short tall**

So I wanted to end it.

**[19:21] Short tall**

Ever since I was Kiryu's priestess.

**[19:25] Hikki**

So then the island revitalization event...

**SIGN** First Soryu Island Revitalization

**[19:29] Hikki**

Exactly.

**[19:31] Hikki**

I thought maybe if we brought some people from outside to interact with,

**[19:35] Hikki**

the sentiments on the island might change just a little.

**SIGN** Island Revitalization!

**SIGN** Tourist attractions

**[19:36] [SONG] ---**

Island's popularity

**SIGN** Local specialties exhibit

**[19:39] Hikki**

And that maybe we might decide  
to end this tradition someday.

**[19:45] Short tall**

You think it's pretty roundabout, don't you?

**[19:48] Short tall**

I've thought of more extreme  
measures, but I couldn't do it.

**[19:52] Short tall**

I worried that I might be too forceful  
and cause friction among the islanders.

**[20:00] Short tall**

She's going to be living on this island,  
at least until she's independent.

**[20:08] Hikki**

Sorry, I never thought about that.

**[20:14] Short tall**

I was the one who hadn't thought it through.

**[20:17] Short tall**

With the way I was doing  
things, even if it worked,

**[20:21] Short tall**

I might have taken it too slowly to save her.

**[20:25] Short tall**

Thank you for being connected with her.

**[20:29] Short tall**

Please take care of her going forward, too.

**[20:32] Hikki**

Okay.

**[22:33] Short tall**

Come back again.

**[22:35] Long Short**

Thank you very much.

**[22:38] Hikki**

I promise we'll be back.

**[22:40] Purple**

Goodbye.

**[22:45] Earbola**

Kiryume-san didn't come to say bye.

**[22:49] Curls**

She vanished right after the concert.

**[22:55] Hikki**

A message.

**[22:57] Hikki**

It's from Kiriyume.

**SIGN** Sender: Kiriyume

Later.

**[23:00] Purple**

She's so cold.

**[23:02] Hikki**

There's an attachment.

**[23:05] Hikki**

Isn't this...

**[23:07] Purple**

It's the one she drew for the concert.

**[23:11] Beige**

Except she's smiling.

**SIGN** The Grade School Kids Might've  
Not Been Able to Save the Drowning God  
if They Hadn't Gotten There in Time

**[23:25] Kiriyume**

What?!

**SIGN** 10: Totally a Date

**[23:26] Kiriyume**

Why am I repenting?

**[23:28] Kiriyume**

I'll have you know I'm a god.

**[23:31] Kiriyume**

People worship me.

**[23:33] Kiriyume**

People should be repenting to *me*.

**[23:36] Beige**

Trial by water!

**[23:38] Kiriyume**

But I said I'm a god!

---

Revision #1

Created 2025-12-14 23:24:10 UTC by whimsee

Updated 2025-12-14 23:24:10 UTC by whimsee